

I MASNADIERI

ATTO IV

ESCENA I

Fuga di parecchie stanze.

Francesco entra precipitoso e stravolto.

N° 12: SOGNO di FRANCESCO

FRANCESCO

(con spavento)

Tradimento!...

Risorgono i defunti!...

Mi gridano: assassino!

Olà!

ESCENA II

Francesco, Arminio.

ARMINIO

(accorrendo con alcuni Servi)

Signore!

FRANCESCO

Non udisti rumor?

ARMINIO

No, signor mio!

FRANCESCO

No?...

Va! corri al Pastore

e qui lo guida!...

(ad Arminio che s'incammina)

Rimanti! Un altro in via.

(Arminio fa cenno ad un Servo, che si allontana)

ARMINIO

Che! voi tremate?

FRANCESCO

Io?...no!...non tremo...

Arminio, di!

(lo afferra pel braccio)

I MASNADIERI

ACTO IV

ESCENA I

Vestíbulo donde confluyen diversas habitaciones.

Entra Francisco, precipitadamente y trastornado.

N° 12: SUEÑO de FRANCISCO

FRANCISCO

(con espanto)

¡Traición!...

¡Resurgen los difuntos!...

Me gritan: ¡Asesino!

¡Hola!...

ESCENA II

Francesco, Arminio.

ARMINIO

(acudiendo con algunos Servidores)

¡Señor!

FRANCISCO

¿No oíste un rumor?

ARMINIO

¡No, mi señor!

FRANCISCO

¿No?...

¡Ve! ¡Corre a buscar al Pastor y tráelo hasta aquí!...

(a Arminio, que se encamina)

¡Quédate! Manda a otro.

(Arminio hace un gesto a un Servidor; éste sale)

ARMINIO

¿Cómo?...¿Está temblando?...

FRANCISCO

¿Yo?...¡No!...No tiemblo...

¡Arminio, dime!

(lo agarra del brazo)

risorgono i morti?
o v'ha ne' sogni nulla di ver?
Pur ora
un terribile io n'ebbi...

ARMINIO

Oh, come in volto pallido siete!

FRANCESCO

Ascoltami!

ARMINIO

V'ascolto.

[SOGNO]

FRANCESCO

Parea, che sorto
da lauto convito
dormissi fra l'ombre
di lieto giardino;

quand'ecco,
percosso da fondo ruggito,
mi sveglio, ed in fiamme
la terra m'appar:

e dentro quel foco
squagliati, consunti
gli umani abituri...

poi sorgere un grido:
"O terra, rigetta
dal grembo i defunti!
rigetta i defunti
dal baratro, o mar!".

Ed ossa infinite
coprir la pianura...

Fui tratto in quel punto
sui gioghi del Sina;
e tre m'abbagliâro
splendenti figure...

ARMINIO

L'immagine è questa dell'ultimo dì!

FRANCESCO

Armata la prima
d'un codice arcano,
sclamava:

¿Resurgen los muertos?
¿O los sueños mienten?
Sin embargo, ahora mismo
tuve uno terrible...

ARMINIO

¡Oh, qué pálido está!...

FRANCISCO

¡Escúchame!

ARMINIO

Lo escucho.

[SUEÑO]

FRANCISCO

Parecía, que habiendo salido
de un opíparo banquete,
me adormentaba a la sombra
de un dichoso jardín.

Cuando de repente,
sobresaltado por un sordo rugido
me despierto, y en llamas,
la tierra se me aparece.

Y dentro de aquel fuego,
deshechos, consumidos,
los tugurios de la humanidad...

Después se oyó un grito:
"¡Oh tierra, vomita
de tu vientre a los difuntos!
¡Vomita a los difuntos
del abismo, oh mar!".

Y huesos infinitos
cubrieron la llanura...

En ese momento, fui llevado
a las laderas del Monte Sinaí,
y tres figuras resplandecientes
me encandilaron...

ARMINIO

¡Es la imagen del Juicio Final!...

FRANCISCO

La primera estaba armada
de un código secreto
y exclamaba:

"Infelice chi manca di fede!".

E l'altra, uno specchio
recandosi in mano,
dicea:
"La menzogna confondesi qui!".

In alto una lance
la terza librava, gridando:
"Venite, figliuoli d'Adamo."

E primo il mio nome
fra nembi tuonava,
che il Sina copriano
d'un orrido vel.

Ogni ora, passando,
d'un nuovo misfatto
gravava
una coppa
che crebbe qual monte;

ma il Sangue nell'altra
del nostro riscatto
teneva la gran mole
sospesa nel ciel.

Quand'ecco un vegliardo,
per fame distrutto,
spiccosi una ciocca
di bianchi capelli,
e dentro la tazza
di colpe, di lutto
quel veglio a me noto
la ciocca gittò.

Allor, cigolando,
la coppa giù scese,
balzò l'avversaria
sublime alle nubi,
e tosto
una voce di tuono
s'intese:
"Per te, maledetto,
l'Uom Dio
non penò".

*(Arminio parte
con atti di raccapriccio)*

"¡Infeliz de aquel que no tiene Fe!".

La segunda, llevaba
un espejo en la mano
y decía:
"¡Aquí, la mentira se confunde!".

La tercera, blandía en alto
una lanza, gritando:
"Vengan, hijos de Adán".

Y mi nombre era el primero
que resonaba entre los nimbos
que cubrían el Sinaí
con un horrible velo.

Cada hora que pasaba,
una nueva fechoría
aumentaba el peso
de una copa
que crecía como un monte.

Pero en otra, la Sangre
de nuestra redención
mantenía la gran masa
suspendida en el cielo.

Cuando, he aquí que un viejo,
consumido por el hambre,
se arranca un mechón
de sus blancos cabellos
y dentro de la taza
de las culpas y del luto,
ese viejo, a quien conocía,
el mechón arrojó.

Entonces, chirriando,
la copa descendió,
brincó entre las nubes
sobre la sublime rival,
e inmediatamente
una tonante voz
se escuchó:
"Por ti, maldito,
el Hijo de Dios hecho hombre,
no sufrió".

*(Arminio escapa
horrorizado)*

SCENA III
Moser, Francesco.

N° 13: SCENA e DUETTO

MOSER
M'hai chiamato in quest'ora
a farti giuoco della Fé,
come suoli?
o già t'incalza l'Eternità!

FRANCESCO
Chimere!

MOSER
A me lo svela
il tuo pallor: tu tremi!

FRANCESCO
Di che?...

MOSER
Del Dio che neghi
e che ti rugge
nell'anima confusa.

FRANCESCO
(tremando)
Ah!

MOSER
Già lo senti chiederti
ragion de' tuoi delitti.

FRANCESCO
Che far mi può?
Se l'alma non è mortale,
provocar vo' tanto
quel tuo Dio
che la strugge.
Or qual peccato
più lo mette in furor?

MOSER
Son due le colpe!
il parricidio e 'l fraticidio.

FRANCESCO
(con ira)
Taci, spirito menzognero!

ESCENA III
Moser, Francisco.

N° 13: ESCENA y DÚO

MOSER
¿Me has llamado a estas horas
para burlarte de la Fe
como sueles hacer?
¡O ya te apremia la eternidad!

FRANCISCO
¡Quimeras!

MOSER
Me lo revela tu palidez.
¡Tu tiembles!

FRANCISCO
¿De qué?...

MOSER
Del Dios que niegas
y ahora te rugge
en el alma confundida.

FRANCISCO
(temblando)
¡Ah!

MOSER
Ya sientes preguntarte
la razón de tus delitos.

FRANCISCO
¿Qué me puede hacer?
¿Si el alma no es mortal,
tanto puede provocar
a ese Dios tuyo
para que la destruya?
Entonces, ¿cuál es el pecado
qué más lo enfurece?

MOSER
¡Las culpas son dos!
El parricidio y el fraticidio.

FRANCISCO
(con ira)
¡Calla, espíritu mendaz!

MOSER

Ma non può concepirle
uman pensiero.

SCENA IV

*Arminio torna spaventato.
I precedenti.*

ARMINIO

Precipita dal monte
un furibondo
stuolo di cavalieri...

FRANCESCO

(in grande agitazione)
Al tempio tutti!
Tutti preghin per me!

VOCI e GRIDA

(CORO di Masnadieri interno)
La rocca in polve!

FRANCESCO

(al Moser in atto di minaccia)
M'assolvi!

MOSER

Iddio lo può,
l'uom non t'assolve.

CORO

La rocca in polve!

MOSER

Trema, iniquo!
Il lampo, il tuono
ti sta sopra...
Iniquo, trema!

FRANCESCO

(s'inginocchia)
È la prima...
Odimi, Eterno!
e sarà la volta estrema,
ch'io ti prego...

CORO

La rocca in polve!

MOSER

Pero no puede concebiras
el pensamiento humano.

ESCENA IV

*Arminio regresa, asustado.
Los anteriores.*

ARMINIO

Se precipita por el monte
una furibunda
tropa de caballería...

FRANCISCO

(con gran agitación)
¡Al templo, todos!
¡Que todos rueguen por mí!

VOCES y GRITOS

(CORO de Bandidos dentro de la escena)
¡La fortaleza caerá en polvo!

FRANCISCO

(al Pastor Moser, amenazante)
¡Absuélveme!

MOSER

Sólo Dios podría:
el hombre no te absuelve.

CORO

¡La fortaleza caerá en polvo!

MOSER

¡Tiembra, malvado!
El rayo y el trueno
ya están sobre tu cabeza...
¡Malvado, tiembra!

FRANCISCO

(se arrodilla)
Es la primera vez...
¡Escúchame, Eterno!
Será la última vez
que te suplique...

CORO

¡La fortaleza caerá en polvo!

MOSER

Dio ti nega il suo perdono,
sta l'abisso innanzi a te.

FRANCESCO

È la prima
e sarà la volta estrema
ch'io ti prego...

MOSER

Sta l'abisso innanzi a te,
Trema, trema, trema!

FRANCESCO

Odimi, Eterno, odimi Eterno!
Ah! e sarà la volta estrema
ch'io ti prego...

CORO

La rocca in polve!

FRANCESCO

(s'alza impetuosamente)
Ah no, l'inferno
non si dee beffar di me!
(fugge)

MOSER

Trema, trema!
sta l'abisso innanzi a te,
ah, trema, trema!
(parte per opposta via)

CORO

La rocca in polve!

N° 14: SCENA e DUETTO**SCENA IV**

Foresta, come nell'ultima scena
dell'Atto terzo. Sorge il mattino.
*Massimiliano Moor seduto sopra
un sasso. Carlo Moor al suo fianco.*

MASSIMILIANO

(con accento di pietà)
Francesco! mio figlio!

MOSER

Dios te niega su perdón,
el abismo se abre a tus pies.

FRANCISCO

Es la primera
y será la última vez
que te suplique...

MOSER

¡El abismo se abre a tus pies!
¡Tiembra, tiembra, tiembra!

FRANCISCO

¡Escúchame, Eterno, escúchame!
¡Ah! Porque será la última vez
que te suplique...

CORO

¡La fortaleza caerá en polvo!

FRANCISCO

(se alza con ímpetu)
¡Ah no, el infierno
no debe mofarse de mi!
(huye)

MOSER

¡Tiembra, tiembra!
¡El abismo se abre a tus pies!
¡Ah, tiembra, tiembra!
(sale por el otro lado)

CORO

¡La fortaleza caerá en polvo!

N° 14: ESCENA y DÚO**ESCENA IV**

Bosque, como en la última escena
del Acto III. Nace el día.
*Maximiliano de Moor sentado sobre
una piedra. Carlo de Moor a su lado.*

MAXIMILIANO

(con un tono piadoso)
¡Francisco!...¡Hijo mío!...

CARLO

Che! lo compiangi?

MASSIMILIANO

Me non vendica
il ciel
per le tue mani,
me sol castiga! . . .
al padre tuo perdona,
spirito del mio Carlo!

CARLO

(commoso)
Ei ti perdona.

MASSIMILIANO

Per sempre io l'ho perduto!

CARLO

Ah sì! per sempre!

MASSIMILIANO

Ed io misero vivo?

CARLO

(Il ciel m'ispira!...
se carpir
gli potessi?...)

Or dammi
il prezzo del tuo riscatto,
o vecchio,
e benedici al tuo liberator!
(s'inginocchia)

MASSIMILIANO

*(ponendogli la mano
sul capo)*
Misericorde così
sia teco Dio
come il sei tu!

CARLO

Mi bacia, o vecchio pio!

[DUETTO]

MASSIMILIANO

(lo bacia)
Come il bacio
d'un padre amoroso

CARLOS

¡Qué! ¿Lo compadece?

MAXIMILIANO

¡No vengues en mí
al Cielo
por tu propia mano!
¡Sólo castígame!
¡Perdona a tu padre,
espíritu de mi Carlos!...

CARLOS

(conmovido)
Él te perdona.

MAXIMILIANO

¡Lo he perdido para siempre!

CARLOS

¡Ah, sí! ¡Para siempre!

MAXIMILIANO

¿Y yo, infeliz de mí...aún vivo?

CARLOS

(¡El cielo me inspira!...
¿Conseguiré
arrebatarle su secreto?...)

¡Págame ahora
el precio de tu rescate,
anciano,
y bendice a tu liberador!
(se arrodilla)

MAXIMILIANO

*(poniendo la mano
sobre la cabeza de Carlos)*
¡Que Dios sea
tan misericordioso contigo
como tu lo eres!

CARLOS

¡Bésame, piadoso anciano!

[DÚO]

MAXIMILIANO

(lo besa)
Como si fuera el beso
de un padre afectuoso

l'abbi tu, ben amato stranier;

come il bacio
d'un figlio pietoso
a me pur lo figuri il pensier.

CARLO

Tutto il dolce
d'un labbro paterno
dal tuo labbro
nel cor mi passò.

Del mio cielo
perduto in eterno
un fuggente
splendor mi beò.

MASSIMILIANO

Come il bacio
d'un figlio pietoso
a me pur lo figuri il pensier...

CARLO

Del mio cielo
perduto in eterno
un fuggente
splendor mi beò...

N° 15: FINALE ULTIMO

Scena VI
*Carlo, Massimiliano,
parecchi Masnadieri.*

*(una parte de' masnadieri entra
e s'accosta a Carlo a passo lento
e fronte dimessa)*

CARLO

(atterrito)
Qui son essi!

CORO di MASNADIERI

Capitano! Capitan!

CARLO

(senza guardare)
Chi siete voi?

CORO

Non è qua...

recíbelo, amado extranjero.

Como si fuera el beso
de un hijo piadoso
lo imagine mi mente.

CARLOS

Toda la dulzura
de una boca paterna,
pasa de tus labios
a mi corazón.

De mi paraíso perdido,
para siempre,
un fulgente
esplendor me deleitó.

MAXIMILIANO

Como si fuera el beso
de un hijo piadoso
lo imagine mi mente.

CARLOS

De mi paraíso perdido,
para siempre,
un fulgente
esplendor me deleitó.

N° 15: FINAL ÚLTIMO

Escena VI
*Carlos, Maximiliano,
un grupo de Bandidos.*

*(entra una parte de los Bandidos
y se acerca a Carlos, con paso lento
y cabizbajos)*

CARLOS

(aterrorizado)
¡Ya están aquí!

CORO de BANDIDOS

¡Capitán! ¡Capitán!

CARLOS

(sin mirar)
¿Quiénes son ustedes?

CORO

No está aquí...

n'uscì di mano...

CARLO

(leva le mani al cielo)

Grazie, grazie a Te,
che tutto puoi!

SCENA VI

altri Masnadieri con Amalia.

MASNADIERI

(sovraggiungono trascinando Amalia)

Allegri, compagni!
stupendo bottino!

AMALIA

(coi capelli sparsi)

Lasciatemi, o crudi!...
mio Carlo, ove sei?

MASSIMILIANO

Amalia!

AMALIA

Tu vivo?...

CARLO

Chi guida costei?

AMALIA

*(s'avvede di Carlo
e gli getta le braccia al collo)*
Tu, tu mi difendi!

CARLO

(tenta sciogliersene)
Vincesti, o destino!

AMALIA

(con meraviglia)
Vaneggi, mio sposo?

MASSIMILIANO

Tuo sposo?

CARLO

(ai Masnadieri)

Strappate costei dal mio collo!
quel vecchio svenate!
lei pur trafiggete!

Está fuera de alcance...

CARLOS

(alza las manos al cielo)

¡Gracias, gracias a Ti,
que todo lo puedes!

ESCENA VI

otro grupo de Bandidos con Amalia.

CORO

(llegan, tirando de Amalia)

¡Alegría, compañeros!
¡Un botín estupendo!

AMALIA

(con los cabellos desordenados)

¡Déjenme, crueles!...
Carlos mío...¿dónde estás?

MAXIMILIANO

¡Amalia!

AMALIA

¿Tú, vivo?...

CARLOS

Y a ésta, ¿qué la trae por aquí?

AMALIA

*(se da cuenta de que es Carlos
y le arroja los brazos al cuello)*
¡Tú, tú, defiéndeme!

CARLOS

(intenta separarse de ella)
¡Haz vencido, destino!

AMALIA

(asombrada)
¿Deliras, esposo mío?

MAXIMILIANO

¿Tu esposo?...

CARLOS

(a los Bandidos)

¡Arranquen a ésta de mi cuello!
¡Desangren a ese viejo!
¡Maten también a ella!

me stesso! voi tutti!...
Oh, fossero i vivi
d'un colpo
distrutti!...

MASNADIERI
(Delira?)

CARLO
(a Massimiliano)
Quel figlio!
da te maledetto
fu pur dal Signore
percorso, reietto!
(trae la spada e s'avventa
alla masnada
minaccioso e terribile)

Ma voi
che nel fondo
dal ciel mi traeste,
ministri esecrati
dell'ira celeste!

(volgendosi con subito moto
ad Amalia)
Amalia, m'ascolta!
(a Massimiliano)
Ascoltami e muori,
miserrimo padre!

(indicando i Masnadieri)
Que' tuoi salvatori
son ladri, assassini!...
li guida il tuo Carlo!

(stupore universale)

**AMALIA, MASSIMILIANO
e CORO**
Sventura, sventura!

CORO
Perchè non celarlo! Perchè?

CARLO
(dopo lunga pausa, abbattuto)
Caduto è il reprobato!
l'ha còlto Iddìo;
sogni di gaudio,
per sempre addio!

¡A mí mismo! ¡A todos ustedes!...
¡Oh, si se pudiese destruir
a todos los seres vivientes
de un golpe!...

CORO
(¿Delira?)

CARLOS
(a Maximiliano)
¡Ese hijo!
¡Ese hijo maldecido por ti,
fue también por el Señor
castigado y repudiado!
(extrae la espada y se arroja
sobre la banda,
amenazante y terrible)

¡Y ustedes,
que del cielo
me han llevado al abismo!...
¡Ministros execrables
de la ira celeste!

(volviéndose de repente
hacia Amalia)
¡Amalia, escúchame!
(a Maximiliano)
¡Escúchame y sucumbe,
miserable padre!

(indicando a los Bandidos)
¡Esos que te salvaron
son ladrones, asesinos!...
¡Y los guía tu Carlos!

(estupor general)

**AMALIA, MAXIMILIANO
y CORO**
¡Desdicha, qué desdicha!

CORO
¡Por qué revelarlo! ¿Por qué?

CARLOS
(abatido, tras una larga pausa)
¡El réprobo ha caído!
Dios lo ha abatido.
Sueños de felicidad...
¡Adiós, para siempre!

I ceppi, il carcere,
la scure, il rogo,
son questi i pronubi
del nostro amor.

AMALIA

*(uscita di stupore,
gettandosi ancora
tra le braccia di Carlo)*
Angelo o demone,
no, non t'abbandono!

Inseparabile
tua sposa sono;
con te dividere
vo'scettro e giogo,
vo' cielo ed erebo,
gioia e dolor.

CARLO

(con gioia)
M'ama quest'angelo!...
m'ama ed oblia!

AMALIA

Mio Carlo!

CARLO

Amalia!

AMALIA e CARLO

Per sempre mio / mia!
Morranno i secoli,
cadranno i mondi,
in noi coll'anima
l'amor vivrà.

MASSIMILIANO

(uscito anch'esso di stupore)
(Ed io colpevole
di questa prole
la pia contamina
luce del sol?
Né s'apre un bàtrato
che mi sprofondi?)

CORO

(a Carlo, avanzandosi)
Spergiuro, ascoltaci!
più non rammenti

Los cepos, la cárcel,
el hacha, la hoguera...
Estos son los padrinos
de nuestro amor...

AMALIA

*(saliendo de su estupor,
se lanza nuevamente
en los brazos de Carlos)*
¡Seas ángel o demonio,
no, yo no te abandono!

Tu inseparable
esposa seré:
contigo quiero compartir
el trono y el yugo,
el cielo y el averno,
la alegría y el dolor.

CARLOS

(con alegría)
¡Este ángel me ama!...
¡Me ama y perdona!

AMALIA

¡Carlos mío!

CARLOS

¡Amalia!

AMALIA y CARLOS

¡Mío / mía para siempre!
Morirán los siglos,
sucumbirá el mundo,
pero en nuestras almas
el amor vivirá.

MAXIMILIANO

(saliendo también de su estupor)
(¿Y yo soy el culpable
de esta prole?
¿Yo contamina
la piadosa luz del sol?
¿Y no se abre una tumba
que me hunda?)

CORO

(a Carlos, adelantándose)
¡Perjuro, escúchanos!
¿Has olvidado

l'irrevocabili
tuoi giuramenti?

CARLO
È vero, è ver!

AMALIA
(con disperazione)
Ah!

MASSIMILIANO
(Tremuoti e turbini
Dio più non ha?)

CORO
(si scoprono i petti)
Nostro ti fecero
queste ferite;
mirale, o perfido!
le abbiam per te.

CARLO
Ah! è ver!
mi strappano
dagli occhi un velo...

AMALIA
Se non puoi frangere
la tua catena,
vanne! allontanati ...

CARLO
Dal mio precipito
sognato cielo!

AMALIA
Ma pria mi svena!
Insopportabile vita mi resta...
Dammi quest'ultimo
pegno d'amor...

CORO
Queste ferite abbiam per te.

MASSIMILIANO
(Nè s'apre un batarro
che mi sprofondi?...)

CARLO
Di me son arbitre
quest'empie vite,

tus irrevocables
juramentos?

CARLOS
¡Es verdad, es verdad!...

AMALIA
(desesperada)
¡Ah!

MAXIMILIANO
(¿Pero Dios no tiene
más terremotos, más tifones?...)

CORO
(descubren sus pechos)
Nuestro te hicieron
estas heridas.
¡Míralas, pérfido!
Las tenemos por ti.

CARLOS
¡Ah! ¡Es verdad!
Me quitan un velo
de los ojos...

AMALIA
Si no puedes romper
tus cadenas,
vete, aléjate...

CARLOS
¡Ahora precipito
de mi soñado paraíso!

AMALIA
¡Pero antes, mátame!
Una vida insoportable tendría...
Dame esta última
prueba de amor...

CORO
Estas heridas las tenemos por ti...

MAXIMILIANO
(¿Y no se abre una tumba
que me hunda?...)

CARLOS
Estas vidas impías
son mis árbitros...

m'ingoia un vortice,
mi trae con sè.

MASSIMILIANO
(Dio più non ha?)

CORO
Nostro, nostro tu se'.

CARLO
(alla masnada)
Udite, o demoni!
m'avete offerto
un capo orribile
d'onta coperto...

(cava un pugnale)
Io v'off ro un angelo!
(ferisce Amalia)

AMALIA
Ah!

CORO
Che fai? t'arresta!
(tutti intorno ad Amalia)

CARLO
Ora al patibolo!
(parte)

MASSIMILIANO / CORO
Tardi! ella muor!...

FINE dell'OPERA

Un torbellino me absorve
y me lleva consigo...

MAXIMILIANO
(¿Y Dios...?)

CORO
Nuestro, tu eres nuestro.

CARLOS
(a la banda)
¡Escuchen, demonios!
Me ofrecieron
un cargo horrible
cubierto de vergüenza...

(extrae un puñal)
¡Yo les ofrezco un ángel!
(hiere a Amalia)

AMALIA
¡Ah!...

CORO
¿Qué haces?...¡Detente!...
(todos rodean a Amalia)

CARLOS
¡Y ahora...el patíbulo!
(parte)

MAXIMILIANO / CORO
¡Es tarde! ¡Ella se muere!...

FIN de la ÓPERA

Traducción: M. Pontiggia © ACO 2010